

10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

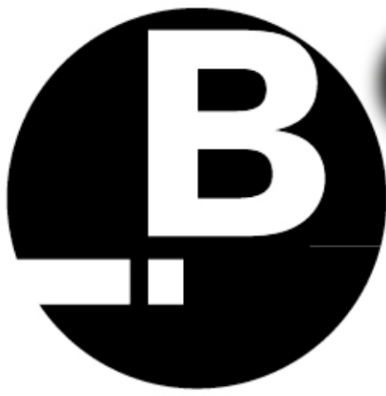
Programma Inaugurazione
7 e 8 ottobre

Elenco mostre

Elenco eventi

A partire dal 2 ottobre 2017 il programma completo sarà online sul sito della Biennale (www.biennaleimmagine.ch).

Si prega di confermare la presenza contattando
UFFICIO STAMPA Biennale dell'immagine
Francesca Rossini, Laboratorio delle Parole
Contatti [+41 77 4179372](tel:+41774179372) oppure [+39 335 5411331](tel:+393355411331)
pressbi10@biennaleimmagine.ch
francesca.rossini@laboratoriodelleparole.net



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Bi10/Biennale dell'immagine
Borderlines Città divise/Città plurali
Si inaugura la decima Biennale dell'immagine

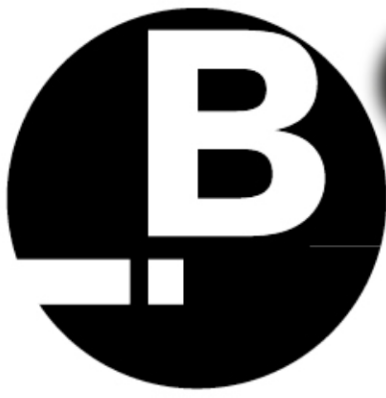
Si inaugura la decima Biennale dell'immagine

Sabato 7 ottobre 2017, alle 18.00, al Cinema Teatro di via D. Alighieri 3b, si apre ufficialmente Bi10, la decima Biennale dell'immagine, con il saluto di Davide Dosi, Capodicastero Attività culturali del Comune di Chiasso, seguito dall'aperitivo di benvenuto e dall'inaugurazione della mostra *Michael Wolf - Life in Cities*, allo Spazio Officina, alle 19.00, alla presenza del curatore Wim van Sinderen. Un progetto realizzato in collaborazione con i prestigiosi Rencontres de la photographie di Arles e con l'autorevole Fotomuseum dell'Aia.

Con il titolo *Borderlines. Città divise/città plurali*, la decima Biennale dell'immagine propone un itinerario di mostre, proiezioni e incontri che, fino al 10 dicembre, animeranno Chiasso e molte altre località del Canton Ticino. Un percorso avvincente, nel segno della diversità, lungo il quale fotografi e artisti, con le loro opere, guardano alle città e ai confini come a un osservatorio privilegiato delle trasformazioni in corso nella società.

La prima tappa di questo itinerario apre un varco alle frontiere. Alle 10.00, presso lo Spazio Lampo/Associazione Grande Velocità, in Via Livio 16 a Chiasso, inizierà la sua attività il Consolato Generale di Chiasso dei regni di Elgaland-Vargaland (KREV), con la possibilità di ottenere la cittadinanza e il passaporto di questo paese: il "regno più popolato e raggiungibile al mondo" perché, nelle intenzioni dei regnanti, "KREV è ovunque".

Sempre sabato mattina 7 ottobre, alle 11.00, alla Fondazione Rolla di Bruzella, si inaugura la mostra *American Dream*, che raccoglie immagini suggestive di importanti autori internazionali appartenenti alla collezione privata di Rosella e Philip Rolla (tra cui Robert Adams, Lewis Baltz, Richard Benson, Margaret Bourke-White, William Eggleston, Steve Fitch, Lee Friedlander, Frank Gohlke, Anthony Linck, Ezra Stoller, Hiroshi Sugimoto, Henry Wessel). Sono fotografi che hanno saputo rappresentare alcuni dei momenti più significativi sullo sviluppo socioeconomico e culturale dell'America, dagli anni '50 fino ai nostri giorni.



10

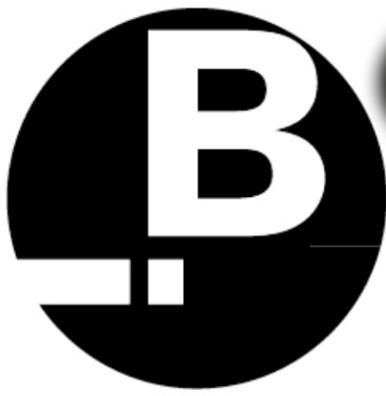
Nel pomeriggio i percorsi si intrecciano e diventano rete. Alle 15.00 aprono contemporaneamente quattro diverse esposizioni, ognuna delle quali affronta in modo originale e complementare il tema proposto da Bi10. Il pubblico ha pertanto la possibilità di seguire percorsi diversi, personalizzati, che convergeranno poi, alle 18'00, al Cinema Teatro per l'inaugurazione ufficiale della manifestazione già annunciata in apertura.

Le proposte di sabato pomeriggio 7 ottobre

Alla galleria Cons Arc espone Filippo Brancoli Pantera, con Into the Landscape. L'inaugurazione è per le ore 15.00. Il fotografo affronta i luoghi che sono diventati, nelle parole di Roberta Valtorta: "i non-luoghi". Sono identità sfuocate, mutevoli, che diventano "super-luoghi" nei quali "viviamo, un inedito cambiamento di scala degli spazi e degli oggetti, in un processo di decentramento, di espansione centrifuga e capillare, verso, chissà, la formazione di regioni metropolitane estese."

La metropoli simbolo della divisione nel XX secolo, Berlino, è invece al centro dell'esposizione proposta alla Sala Diego Chiesa di Chiasso: Berlin. Moving Still. Con approcci e linguaggi artistici differenti, quattro artisti visivi (Giuseppe Chietera, Roberto Mucchiut, Domenico Scarano e Fabio Tasca) affrontano il corpo della metropoli tedesca: la dinamica evolutiva ma anche l'eredità della storia e dell'essere laboratorio sociale, senza indugiare su un'iconografia e retorica turistica dei luoghi più rappresentativi post-1989. L'esposizione apre dalle 15.00, mentre l'inaugurazione è prevista per le ore 17.00.

In un locale riaperto appositamente per la decima Biennale (l'Ex Bar Mascetti di Corso San Gottardo 5 a Chiasso, situato a ridosso del confine) Paola di Bello e Giacomo Bianchetti propongono Al limite. Sempre con inizio alle 15.00. La linea di confine tra Svizzera e Italia, con tutti i suoi annessi e connessi, rimane un soggetto di discussione rovente. Per questo, all'interno del programma non poteva mancare una riflessione su questo tema. La città di Chiasso, che alla presenza di questo confine deve gran parte del suo sviluppo, è in prima linea. Per questo progetto sono stati dunque interpellati un fotografo svizzero (Giacomo Bianchetti con Flow/Flusso) e una fotografa italiana (Paola Di Bello, con Chiasso - Ponte) che, grazie alle loro diversità culturali, estetiche e generazionali, assicurano a questo tema così complesso una pluralità di approcci.



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

È invece aperta 24H/7 nella piazzetta di fronte alla Sala Diego Chiesa, l'esposizione Humanæ di Angélica Dass, un progetto di Chiasso_culture in movimento iniziato già qualche mese fa, che ha visto la partecipazione di volontari di ogni età, protagonisti di ritratti molto particolari. Sono immagini che, accostate tra loro, mostrano con sorprendente evidenza quanto il pregiudizio razziale sia radicato nel nostro sguardo: uno sguardo etnicamente centrato, falsato da aspettative sociopolitiche preconcepite. Humanæ è un progetto complesso, e i ritratti proposti sono il risultato di una riflessione e di una relazione che l'artista stessa stabilisce con ciascuna delle persone fotografate.

E per finire, sempre allo Spazio Lampo / Associazione Grande Velocità, i già citati regnanti di Elgaland-Vargaland (KREV) presenzieranno alle 16.00 ad una cerimonia ufficiale in occasione dell'apertura del Consolato, con la partecipazione della Musica Cittadina Chiasso, che interverrà con una sua interpretazione dell'inno nazionale di KREV.

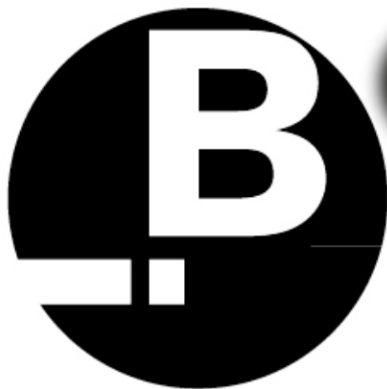
Ricordiamo che nel pomeriggio di sabato 7 ottobre, a partire dalle 16.30, Rete 2 sarà in collegamento con tutti questi diversi spazi proponendo interviste, riflessioni e approfondimenti a cura di Maria Grazia Rabiolo.

La Biennale continuerà poi il suo percorso domenica 8 ottobre, con un programma altrettanto intenso, riassunto più avanti. Ricordiamo in particolare l'inaugurazione della mostra Oliviero Toscani. Immaginare, al m.a.x. museo (Centro Culturale Chiasso) alla presenza di Oliviero Toscani. Anche domenica, Rete 2 seguirà la manifestazione con diversi collegamenti e con Voci dipinte, a cura di Monica Bonetti.

Bi10 resterà poi aperta fino al 10 di dicembre, con mostre che dal confine svizzero toccano, oltre alle località già citate, anche Balerna, Ligornetto, Capolago, Lugano, Porza, Giubiasco e Minusio, con più di venti mostre ed esposizioni. Per saperne di più e rimanere aggiornati consultate il nostro sito: biennaleimmagine.ch

Per aderire

Bi10 è organizzata dall'Associazione Biennale dell'immagine. Volete ricevere la nostra Newsletter con tutte le informazioni sulle attività dell'associazione e dei suoi partner? Siete interessati alla fotografia e alle immagini in generale e vi piacerebbe darci una mano per l'organizzazione delle future attività? Volete sostenerci con un aiuto finanziario in questa avventura? Annunciatevi sul nostro sito web oppure contattateci. ([link](#))

**10**

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Tra le molte collaborazioni con enti pubblici e iniziative private, ricordiamo quelle con Chiasso_culture in movimento (per Humanæ) e con il m.a.x. museo (Centro Culturale Chiasso), con il Museo Vincenzo Vela di Ligornetto (tra le diverse iniziative, anche la proiezione, accompagnata al pianoforte, di Berlin, Die Sinfonie der Grossstadt, di Walter Ruttmann) e la Hupac SA di Chiasso (per la presentazione del nuovo libro di Gian Paolo Minelli dedicato ai 50 anni di attività della ditta nell'ambito del traffico intermodale europeo). Significativa anche la collaborazione con le altre associazioni culturali attive in città, come il Cineclub del Mendrisiotto.

Il programma di sabato 7 ottobre 2017**Fondazione Rolla, Bruzella**

American Dream inaugurazione ore 11.00

7.10.17–10.12.17

Cons Arc / Galleria, Chiasso**Into the Landscape**

Filippo Brancoli Pantera

aperto dalle 15.00 alle 18.00

inaugurazione ore 15.00

7.10.17–23.11.17

Spazio Lampo / Associazione Grande Velocità, Chiasso

I regni di Elgaland-Vargaland (KREV) / Apertura del Consolato Generale di Chiasso

ore 10.00 apertura, con possibilità di ottenere la cittadinanza e il passaporto.

ore 16.00 cerimonia ufficiale in occasione dell'apertura del Consolato Generale dei Regni di Elgaland-Vargaland (KREV).

La Musica Cittadina Chiasso interverrà con una sua interpretazione dell'inno nazionale di KREV

7.10.17–7.11.17

Ex Bar Mascetti, Chiasso

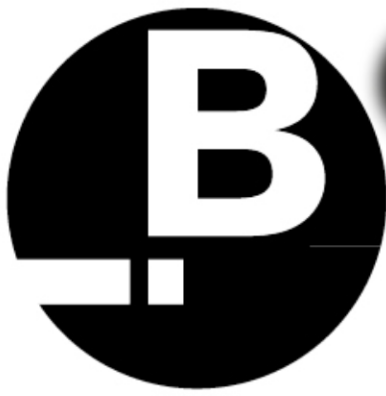
Al limite

Paola Di Bello: Chiasso-Ponte

Giacomo Bianchetti: Flow/Flusso

aperto dalle 15.00 alle 20.00

07.10.17–10.12.17



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Sala Diego Chiesa, Chiasso

Berlin. Moving Still di Roberto Mucchiut, Giuseppe Chietera,
Domenico Scarano e Fabio Tasca
aperto dalle 15.00 alle 20.00
inaugurazione ore 17.00
07.10.17–10.12.17

Piazzetta di fronte Sala Diego Chiesa, Chiasso

Humanae
di Angélica Dass
un progetto di Chiasso_Culture in movimento
24H/7
07.10.17–10.12.17

Cinema Teatro, Chiasso

Inaugurazione ufficiale Bi10 - Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali
ore 18.00

presenta Alberto Chollet
e con il saluto di Davide Dosi Capodicastero Attività culturali del Comune
di Chiasso

segue rinfresco

Spazio Officina, Chiasso

Michael Wolf - Life in Cities
Aperto dalle 19.00
07.10.17–10.12.17

Per saperne di più: biennaleimmagine.ch

Il programma di domenica 8 ottobre 2017

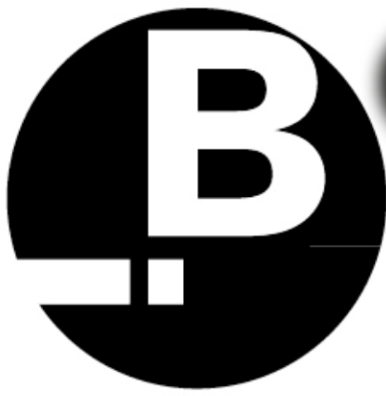
m.a.x. museo, Chiasso

Oliviero Toscani.

Immaginare

Inaugurazione della mostra 08.10.2017, 17:30 alla presenza di Oliviero
Toscani

(l'inaugurazione con i saluti si tiene al Cinema Teatro)



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Pensilina Magazzini Ferroviari, Chiasso

Variazioni su un tema presentazione del libro fotografico di Gian Paolo Minelli

08.10.2017, ore 15:00

Fotografie di Gian Paolo Minelli per i 50 anni di Hupac.

Benvenuto e introduzione: Bernhard Kunz Managing Director of the Hupac Group

Intervento di Elio Schenini, conservatore MASI, in dialogo con l'autore Gian Paolo Minelli.

Schermo con proiezione in loop delle pagine del libro e del video realizzato durante la produzione del lavoro fotografico.

Segue aperitivo

Casa Pessina, Ligornetto

Parh lie

Inaugurazione 08.10.2017, 11:00

Spazio Lampo / Associazione Grande Velocit , Chiasso

Annessione della scala del paradiso

Passeggiata e pic-nic lungo il confine con i Re.

Partenza dallo Spazio Lampo 08/10/2017, ore 10:00

prenotazioni su spaziocondivisochiasso@gmail.com

I regni di Elgaland - Vargaland (KREV)

Elenco mostre

Sabato 07.10.2017

Chiasso

Inaugurazione ufficiale

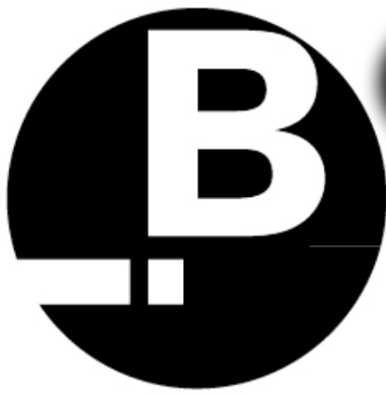
Bi10

Biennale dell'immagine

Borderlines. Citt  divise/Citt  plurali

Cinema Teatro

ore 18:00



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

dalle 19:00

Michael Wolf. Life in Cities

Spazio Officina

08.10–10.12

Ma–Ve 14:00–18:00

Sa–Do 10:00–12:00 / 14:00–18:00

dalle 15:00–20:00

Berlin. Moving Still

G.Chietera, R.Mucchiut

D.Scarano e F.Tasca

Sala Diego Chiesa

08.10 –10.12

Ma–Ve 14:00–18:00

Sa–Do 10:00–12:00 / 14:00–18:00

15:00–20:00

Al limite

Paola Di Bello: Chiasso-Ponte

Giacomo Bianchetti: Flow/Flusso

in collaborazione con Frequenze

Ex Bar Mascetti

08.10–10.12

Ma–Ve 14:00–18:00

Sa–Do 10:00–12:00 / 14:00–18:00

24h/7 sempre visibile

Humanæ

Angélica Dass

Progetto di Chiasso_culture in movimento

07.10–10.12

Piazzetta di fronte Sala Diego Chiesa

Sabato 07.10.2017

Inaugurazione ore 11:00

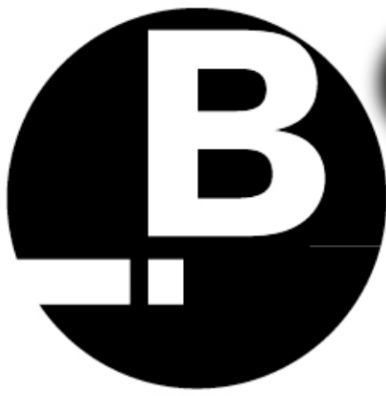
American Dream

Fondazione Rolla, Bruzella

08.10–10.12

2^a domenica del mese

e su appuntamento



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Inaugurazione ore 15:00

Into the Landscape

Filippo Brancoli Pantera

Cons Arc / Galleria, Chiasso

10.10– 23.11

Me–Ve 09:00–12:00 / 14:00–18:30

Sa 09:00–12:00

10:00–16:00 rilascio passaporti

16:00 cerimonia ufficiale apertura consolato

I regni di Elgaland– Vargaland (KREV)

Spazio Lampo, Chiasso

10.10–07.11

Ma 10:00–11:00 / 13:00–15:00

e su appuntamento

Domenica 08.10.2017

Inaugurazione ore 11:00

Parhélie

Daniela Droz

Casa Pessina, Ligornetto

08.10–12.11

Sa–Do 14:00–18:00

Inaugurazione ore 17:30

Oliviero Toscani. Immaginare

alla presenza di Oliviero Toscani

m.a.x. museo, Chiasso

10.10–21.01

Ma–Do 10:00–12:00 / 14:00–18:00

Martedì 10.10.2017

dalle 10:00

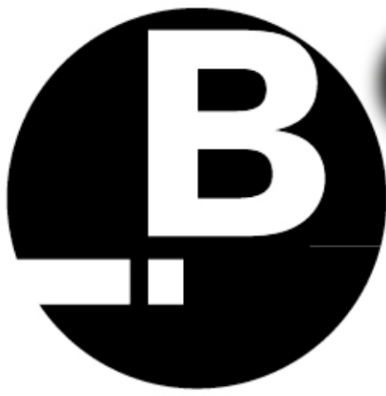
Immorefugee

Defrost Studio, Marco Frigerio

10.10–14.11

i2a – Villa Saroli, Lugano

24h/7 sempre visibile



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Inaugurazione e conferenza ore 18:30

Tangenziali, sopraelevate e viadotti

L'archivio fotografico della IN.CO. S.p.A.

Biblioteca dell'Accademia di Architettura, Mendrisio

Introduce Tullia Iori dell'Università di Roma "Tor Vergata",

nell'ambito del Progetto "SIXXI - Storia dell'ingegneria strutturale in Italia"
(ERC Advanced Grant, P.I. Sergio Poretti).

11.10–26.04

Lu–Ve 9:00–20:00

Sa 10:00–17:00

Giovedì 12.10.2017

Inaugurazione dalle 17:00 alle 21:00

La quinta stagione

Tonatiuh Ambrosetti

Casa d'Arte Miler, Capolago

12.10–01.12

Lu–Do 14:00–19:00

dal 23.10 al 01.12 su appuntamento

Inaugurazione ore 18:00

Unmap me

Ramak Fazel / Joe Zaldivar

Studio CCRZ, Balerna

13.10–12.11

Lu–Do 10:00–18:00

Venerdì 13.10.2017

Inaugurazione ore 18:00

Vedute da un margine incerto–Roma rovesciata

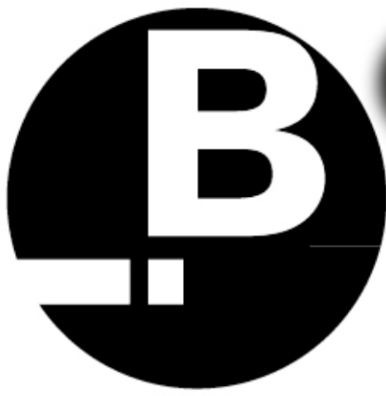
Giuseppe Moccia

La Saletta / Museo Villa Pia, Fondazione Lindenberg, Porza

15.10–17.11

Ma 10:00–18:00

Do 14:00–18:00



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Inaugurazione ore 18:00
Città divise, Città plurali / (r)esistenze
Opere del concorso
Spazio1b, Lugano
14.10–15.01
24h/7 sempre visibile

Inaugurazione ore 18:30
Diario di viaggio, Viandanti
Francesco Maria Gamba
Atelier Viandanti, Lugano
14.10–15.03
Lu–Sa 10:00–12:00 / 14:00–18:00

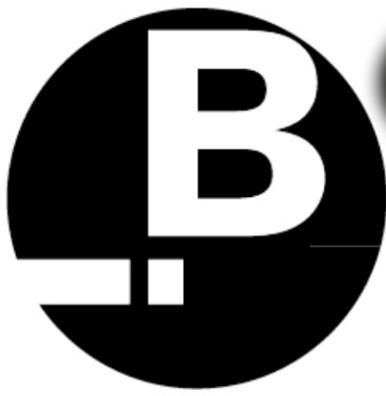
Sabato 14.10.2017

Inaugurazione ore 11:00
Bellinzona: il fiume che unisce
Massimo Pacciorini-Job
Galleria-Job, Giubiasco
14.10–18.11
Lu–Ve 08:45–11:00 / 13:45–18:30
Sa 08:45–12:00 / 13:45–17:00

Inaugurazione ore 18:00
Retratos
Raúl La Cava
Galleria Doppia V, Lugano
17.10–21.11
Ma–Ve 14:00–18:00
Sa su appuntamento

Domenica 15.10.2017

Inaugurazione ore 16:00
Il nostalgico e il nuovo
Galleria Ramo/Artelier, Lugano
16.10–22.10
Me–Ve 10:00–18:00
Sa–Do 11:00–17:00



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Giovedì 19.10.2017

Inaugurazione ore 19:00

Mobility of Things

Délio Jasse

21.10–10.12

Spazio 1929, Lugano

visite su appuntamento

Sabato 21.10.2017

Inaugurazione ore 17:00

Olivetti, Ivrea

Milo Keller

Choisi – one at a time, Lugano

24.10–30.11

Ma–Ve 10:30–18:30

Inaugurazione ore 18:00

On/Photography2

G.Aerni, F.Brancoli-Pantera,

F.Cicconi, A.Seibert, K.U. Schulte-Bunert

OnArte, Minusio

24.10–02.12

Ma–Sa 14:00–18:00

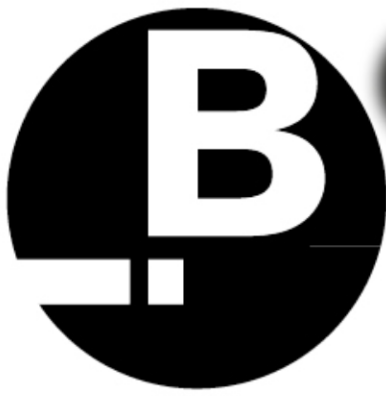
Elenco eventi

Venerdì 06.10.2017

Chiasso, Spazio Lampo

ore 18:00

Playlist night con i Re



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Domenica 08.10.2017

Chiasso

Spazio Lampo
ore 10:00

Annessione della scala del paradiso.
Passeggiata e pic-nic lungo il confine con i Re
prenotazioni
spaziocondivisochiasso@gmail.com

Pensilina Magazzini Ferroviari, Via Rampa

ore 15:00, presentazione del libro per i 50 anni di Hupac

Variazioni su un tema

Fotografie G.P. Minelli

Benvenuto e introduzione:

Bernhard Kunz

Managing Director of the Hupac Group

Intervento di Elio Schenini, conservatore MASI, in dialogo con l'autore

Gian Paolo Minelli

Schermo con proiezione in loop delle pagine del libro e del video
realizzato durante la produzione del lavoro fotografico.

Segue aperitivo

Sabato 14.10.2017

Chiasso, Sottopasso Ferroviario Via E. Dunant

ore 19:00–24:00

Royal Block Party

Per il 25° anniversario dei Regni (Krev)

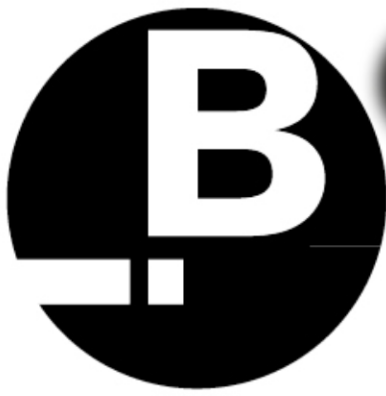
Martedì 17.10.2017

Chiasso, Cinema Teatro

ore 20:30, Incontro con l'autore

Oliviero Toscani. Immaginare

apertura serale del m.a.x. museo fino alle ore 22:30



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Sabato 21.10.2017

Lugano

ore 15:00–17:00, Galleria Ramo/Artelier

Igor Ponti “Foce” e “Looking for Identity”

incontro con l'autore

ore 16:00, i2a – Villa Saroli

Immorefugee

A Calais – Cristina Zamboni legge brani scelti dal libro di Emmanuel Carrère

ore 15:00–19:00

Apertura coordinata

Atelier Viandanti

Choisi – one at a time

Galleria doppia V

Galleria Ramo/Artelier

i2a – Villa Saroli

Spazio 1b

Domenica 22.10.2017

Chiasso, m.a.x. museo

ore 10:00, Visita guidata gratuita (ingresso a pagamento)

a cura di Nicoletta Ossanna Cavadini

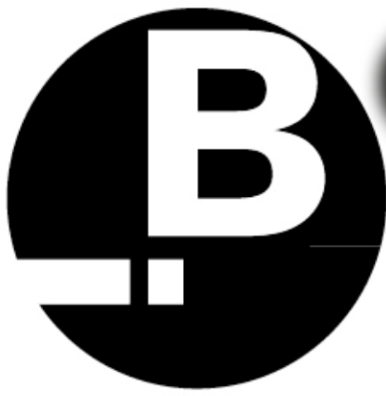
Oliviero Toscani. Immaginare

Capolago, Casa d'Arte Miler

ore 11:00, Oliver Scharpf dialoga con Piersandro Pallavicini

nell'ottica della Cartoleria Buccellati

La quinta stagione



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Mercoledì 25.10.2017

Ligornetto, Museo Vincenzo Vela

ore 18:00 aperitivo

ore 19:00 proiezione

Berlino. Sinfonia di una grande città
(Berlin, Die Sinfonie der Grossstadt)

regia Walter Ruttmann, Germania 1927, 65',

muto, con accompagnamento al pianoforte di Nicoletta Conti.

Introduce il film Carlo Piccardi

in collaborazione con:

Musica nel Mendrisiotto

Cineclub del Mendrisiotto

Domenica 05.11.2017

ore 10:00–18:00

Apertura straordinaria

Fondazione Rolla, Bruzella

Cons Arc / Galleria, Chiasso

Spazio Lampo, Chiasso

Studio CCRZ, Balerna

Domenica 12.11.2017

Chiasso, Sala Diego Chiesa

ore 17:00, visita guidata con Gian Franco Ragno,

gli autori e l'architetto Luigi Trentin

Berlin. Moving Still

Domenica 19.11.2017

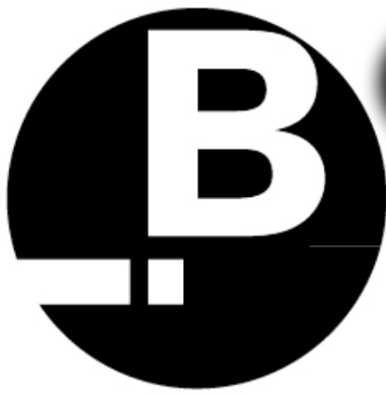
Chiasso, Ex Bar Mascetti

ore 15:30, Francesco Zanot incontra gli autori

Al limite

Paola Di Bello: Chiasso-Ponte

Giacomo Bianchetti: Flow/Flusso



10

07.10–10.12

Bi10
Biennale dell'immagine
Borderlines
Città divise/Città plurali

Chiasso, Cinema Teatro
ore 18:00 proiezione
La Mia Battaglia. Franco Maresco incontra Letizia Battaglia.
regia Franco Maresco, Italia 2016, 30'
alla presenza di Letizia Battaglia in dialogo con Francesco Zanut
In collaborazione con:
Cinema Teatro, Liceo Cantonale di Mendrisio, Cineclub del Mendrisiotto

Sabato 25.11.2017

Chiasso, m.a.x. museo
ore 10:30, Visita guidata a misura di famiglie con bebè.
Oliviero Toscani. Immaginare
"Mamme e bebè al museo"
Segue aperitivo analcolico

Mercoledì 29.11.2017

Ligornetto, Museo Vincenzo Vela
18:00 aperitivo
19:00 proiezione
One Day in Aleppo
regia Ali Alibrahim, Siria 2017, 20', senza dialoghi
alla presenza del regista
in collaborazione con
Cineclub del Mendrisiotto

Domenica 10.12.2017

Chiasso, Sala Diego Chiesa
ore 14:00, visita guidata con Gian Franco Ragno e gli autori
Berlin. Moving Still

Ligornetto, Museo Vincenzo Vela
ore 16:00, conferenza danzata
Le tour du monde des danses urbaines en dix villes
con Ana Pi, Compagnie Vlovajob Pru, Francia